



## Biografía

**CARLOS MARTÍNEZ GAMBA, Villarrica 1939 – Puerto Rico, Misiones, 2010**, poeta y narrador. Comenzó cultivando la poesía en guaraní paraguayo, inspirado en los cuentos y otras narraciones orales que perduran en la cultura popular paraguaya. Su admiración por esa oratura desató en él la intención de registrarla, pero esa oralitura la realizó en género poético. Su primer poemario titulado *Pychäichi* aparece en 1970 y son hechos protagonizados por el niño desvalido pero avivado que atraviesa la historia social del Paraguay. Siguió con el poemario *Pláta Yvyguy* en 1971, y concluye su primera etapa poética con *Niño árape guarä purahéi* (villancicos), en 1974. En 1971 realiza un giro copernicano en el género literario que cultiva, porque descubre la posibilidad de producir cuentos en guaraní y escribe el primero: *Hógape ojevýva karréta nandí rehevéma* (Buenos Aires, 1972) e inmediatamente después *Ikakuaaharépe ojevýva rembihasakue, ipy'atarovaränte* (Buenos Aires, 1973). Estas obras son consideradas como las primeras narraciones artísticas de ficción que se produjeron en el guaraní paraguayo.

Después de un largo periodo de abandono de la poesía y del cultivo de la narrativa, volvió a la poesía con *Yvytimbo Timbokue* en 1999, *Guyraretä* en 2002 y *Toguekúi Yvy'aty* en 2009. En el año 2002 sale también a la luz su inmenso poema épico titulado: *Norairö Nemombe'u Gérra Guasürö guare, Guaraní Ñe'ëpu Joapýpe (Crónicas rimadas de las batallas de la Guerra Grande, en guaraní)*; romancero de vasta envergadura que narra la guerra del Paraguay contra una Triple Alianza de sus vecinos, impulsada y solventada por el imperialismo inglés, guerra que duró 5 años, y produjo el exterminio de la población paraguaya. M Gamba narra en lacerantes versos toda la historia de aquella guerra desigual, batalla por batalla; todos los hechos y episodios más importantes. Esta obra viene a constituirse en la *Ilíada* y la *Odisea* paraguaya; un libro desgarrador que ningún paraguayo bien nacido puede leerlo sin emocionarse hasta las lágrimas. Por esta obra se le otorgó el Premio Nacional de Literatura en el 2003.

Martínez Gamba es un poeta de formación clásica y de estilo libre. Pocas veces se aparta del verso con métrica y rima, pero su poesía es quebrada y difícil en razón de que por lo general sus rimas son asonantes. Aterriza de vez en cuando en el campo de la *poesía Rubendariana*, aquella de los versos libres, pero solamente llevado por su intención de causar impacto. Él es un artista de la palabra convertida en artificio; un inventor de frases inesperadas; un renovador del lenguaje poético tradicional.

Como lo tenemos dicho, más que poeta laureado en vida con el Premio Nacional de Literatura, Martínez Gamba es *el padre de la narrativa paraguaya en guaraní*. Este reconocimiento no se le ha dado por aquellos primeros cuentos sino por la serie de cuentos cortos y largos que produjo durante el lapso de 25 años (1971-1996). Es verdad que antes que él fueron escritos algunos cuentos tales como *Kavaju Sakuape* de Narciso R. Colmán en 1930 y *Nane rétä Cu'i cuemi* de Basiliano Caballero Irala, en 1971. Estos son los precursores de la cuentística. Pero es Martínez Gamba el que produce la narrativa de ficción en serie y en serio. Publicó dos colecciones de cuentos: *Jagua Ñetü'oen* en 1989 y *Amangy Yvyty ári* en 1996. Este autor irrumpe en el ámbito literario con el propósito decidido de inaugurar la narrativa de ficción como género literario usando el guaraní paraguayo, y lo logra porque consigue instalarlo e interesar en la narrativa a los escritores jóvenes. Es así como inaugura un nuevo capítulo del arte literario en el Paraguay. Antes de él los paraguayos que escribían en guaraní cultivaron solamente la poesía. Durante más de 100 años nuestro idioma popular sólo produjo poesía. Detrás de Martínez Gamba nos hemos lanzado varios escritores a producir cuentos, e incluso, llevado por el entusiasmo, yo fui motivado a escribir la primera novela en lengua guaraní, publicada en 1981: *Kalaíto Pombéro*, la primera novela en lengua de América.

Incursionó también en la investigación lingüística y cultural. Tomó contacto con los indígenas Mbya-guaraní de Misiones, Argentina e indagó y recopiló una buena parte de sus cantos sagrados. Como fruto de esa investigación publicó: *Ayvu Rendy Vera* (El canto resplandeciente) en 1991.

Por la forma en que se dieron estos hechos literarios históricos y por el reconocimiento pleno de mi parte, de que Martínez Gamba es mi precursor, inspirador y maestro, el mismo debe ser considerado también como precursor de la novelística.

[Tadeo Zarratea](#), Diciembre del 2011

Fuente: <http://mbatovi.blogspot.com/>

Marãmoña opa rire

He?ýi rehema hesa,

Ha pehecháta oja póva

Kónde Gastón de Orleáns...

Te ?õngue Mena Barreto

Ojererúma chupe.

Hapykuéri ou Osorio

Hesay ñembyasyete...

Te ?õngue Mena Barreto

Tupãópe oñemo?.

Kamba kuéra has?mba...

D?Eu oma?? vai.

Amyr?i Mena Barreto, je

Gastón de Orleáns ména voi

"De femenina belleza;

En lo demás una fiera"

Marãndeko kuationhára

Kóicha hese he?i,

Ha?é omondo toiko

Jejuka Yvyku?i.

El príncipe del Imperio,

Kónde Gastón de Orleáns,

Ñande hospital de sangre

Pyá?etéma ohapyuka...

Kakuaa tata opu?ã...

Ikuavoetáva ipyah?...

Guardiéro, ok? ha ovetã me,

Os??? haguã avave...

Ha os?va, kyse?yvuku

Akuápe oñemboguevi...

Yvyatãre opyta áva

Ha pokue pire cha?? ...

De Orleáns nahyguãtãiri,

Jaju?ónte ohechase:

Maéhrro oñakã?oukãma,

Hemimbo?e mimi ave.

Sarxénto major López...,

Maéhrro Fermín he?íha...

Ho ?áma irredúyto ehkuéla,

Oñembokusuguepa...

Gua?i kuéra omombe?úva

Gerrahápe ohórõ ha?e,

Ha mitã opytareíva

Mbo?eo oheja vove.

Ko?agãite peve oiméva

Maéhrro Fermín mbo?eo

Villarrica pe... Iñanguéje

Ipepo guy rehe oiko...

Terseróla jepurúre

Umi mitãme ombo?e.

Ha oma?? ikatúpa ehpaña

Jehekýi te?me os?...

Pete? jyva mopu?ãme

Ehpaña os? va?erã....

Ha rehecha mitã nguéra

Mba?éichapa oñepia?ã...

Ehkuéla "Ramón I. Cardozo"

Fermín López mba?ekue...

Ché aikuaa mamoitépa

Ikampanakue oime.

Ndopytái Pete?mínte

Irredúyto ehkuéla ygua,

Yvy kuarahy res?vo

Opytáva, yta?atã.

Omano maéhtro Fermín,

Te?õ ohesa?aty,

Tuguy ohetemonde

Villarrica gui mombyry.

Ha, pukahápenete oikóva,

Amarilla pe ojejuka:

Kónde Gastón de Orleáns

O?ahy?omondorouka.

Hiláguinte aikuaa??va

Mba?eve amo?séva ápe,

**Mávapa isy ha túva,**

**Mamópa opyta iválle.**

**Ha upévare Amarílla**

**pe Ajuhúva ché ha?e:**

**- Ndépa sapy?areírö**

**Hila Amarilla ñemoñare-**

**Ha mávape amombe?úma**

**Ichugui ché aikuaamíva,**

**Mamópa óñembohuguy**

**Major Hilario Amarilla.**

**Taromandu?a mba?éna**

**Hembiapo Jata?ity Kora:**

**Alakongréve ombochivivíva**

**Mbo?apy vatallö oinupã.**

**Ha?e ikoéte opakuévo**

**Ndohóiri opytu?u:**

**Vatallö número óchope**

**Mbohapykuére otu?u.**

**Xeneral Mallet rupínte**

**Solalinde ndoikopái,**

**Ndoipotáipype ikuapÝra**

**Orleáns ojukauka.**

**Pedro Pablo Caballero pe**

**Moköi kañore ojokua**

Mokõive ipy ha ipo gui,

Ha upéicha ohtirauka...

Oipota he?l Orleáns va,

Caballero ojepo?upiha,

Ha?e kóva nde?iséiri

Jepe omanombota...

Péina oguãh?ma oúvo

Caballero rembireko

Ohecha haguã mba?éichapa

Iména pe oñakã?ouka...

Oñemboja, kyse ipópe,

Kamba vrasil pete?

Pirivevúi komandánte

Ahy?o oikyt? kyt?...

Fuente: [LA POESÍA GUARANÍ DEL SIGLO XX](#). Por TADEO ZARRATEA. Editorial SERVILIBRO. Dirección editorial: VIDALIA SÁNCHEZ. Asunción – Paraguay, Agosto 2013 (322 páginas)

### **CARLOS MARTÍNEZ GAMBA. PADRE DE LA NARRATIVA PARAGUAYA EN GUARANÍ (Por [TADEO ZARRATEA](#))**

Llegó a Asunción en setiembre de 2007 portando un libro recién terminado de escribir pero no pudo hablar con el editor. Un infeliz accidente cardiovascular le impidió. Se trata del escritor CARLOS MARTÍNEZ GAMBA, poeta y narrador guaireño radicado en Puerto Rico Misiones, premio nacional de literatura del año 2003, actualmente en delicado estado de salud.

MARTÍNEZ GAMBA es el padre de la narrativa paraguaya en guaraní. En 1971, hallándose exiliado en Buenos Aires, escribió una narración corta que está considerada por la crítica como la primera narración artística de ficción, el primer cuento que se produjo en guaraní paraguayo. Pero la señalada calificación no la obtuvo por esa obra sino por varias del mismo género escritas y publicadas por él. Es el escritor que abrió para el idioma guaraní el camino de la narración como arte; un nuevo capítulo del arte literario para el Paraguay. Antes de él los paraguayos que escribían en guaraní sólo escribían poesía. Durante más de cien años nuestro idioma popular sólo produjo poesía. Martínez Gamba inaugura una nueva etapa. Detrás de él nos hemos lanzado varios escritores a producir cuentos, e incluso, llevado por el entusiasmo, yo fui llevado a escribir la primera novela en lengua guaraní, publicando en 1981 *KALAÍTO POMBÉRO*, la primera novela en lengua americana, reconociendo expresamente como mi precursor a Martínez Gamba.

No cabe dudas de que estamos ante un insigne renovador de nuestra literatura, pero no obstante este extraordinario mérito y el merecido reconocimiento que le hemos brindado sus colegas escritores, Martínez Gamba es también un gran poeta en lengua guaraní. Narró en lacerantes versos toda la historia de la guerra del 70; batalla por batalla; todos los hechos y episodios más importantes. Un libro desgarrador que ningún paraguayo bien nacido puede leerlo sin emocionarse hasta las lágrimas. Por esta obra se le otorgó el Premio Nacional de Literatura.

Pero la dimensión de este hombre no se agota en la literatura. Tal vez, como decía Flores, su mayor mérito no esté en lo literario sino en su conducta ciudadana, porque es un paraguayo que se jugó por la libertad del Paraguay durante la larga dictadura; se jugó por su gente, por su pueblo; sufrió el ostracismo, el desarraigo, la persecución, y hallándose en esas condiciones aportó el fruto de su talento con el cual engrandeció al Paraguay. José A. Flores dijo en su última carta a la juventud paraguaya: *“Pienso que mi mayor legado a la juventud de mi patria no es la Guaranía, sino mi esfuerzo por mantener su dignidad; esta dignidad que vengo sosteniendo, como dice nuestra más patriótica condecoración, “venciendo penurias y fatigas”*. Y parafraseando a nuestro músico mayor digo: tal vez el mérito literario de Martínez Gamba, siendo inmenso como lo es, sea pequeño ante su esfuerzo por sostener la dignidad del Paraguay.

No obstante, si bien el premio nacional de literatura que se le ha otorgado lo tiene bien merecido, todavía falta el más importante: el reconocimiento que debemos brindarle en vida como el fundador de la narrativa paraguaya en lengua guaraní. Es él quien abrió para el guaraní paraguayo el arte literario de la narrativa de ficción.

Fuente digital: <http://mbatovi.blogspot.com>

(Registro de enlace: Noviembre 2011)

## OMANO CARLOS MARTÍNEZ GAMBA

Omano haihára Carlos Martínez Gamba 20-IV-2010 Puerto Rico-Argentina, Provincia Misiones-pe. Haihára paraguayo Carlos Martínez Gamba, ary 2003-pe ojeguero horyva'ekue Premio Nacional de Literatura ary 2003.

Martínez Gamba, HAIHÁRA- ÑE'ÈPAPÀRA GUARANI.

HEÑÓI: Villarrica-pe ary 1939 jave. Omano: 20-IV-2010 Puerto Rico, Pcia de Misiones (República Argentina). Mbo'ehára Guarani mbo'ehao HA aranduo guasùre.

Carlos omba'apo mbarete ary 1992 guiveoipytyvõvo Ministerio de Educación y Cultura-pe ojeporeka ha ohechakuaàvo hembiasa guive mba'èichapa pe guarani ñe'è ikatu oñemoherakuã ha oñembo'e hekoitèpe mitãnguèrape avañe'è ha pe ouva umi ñe'è mbyágui.

Villarrica-pe amo 1950 rupi, oisãmbyh`yvo tetã Alfredo Stroessner oñemosè tetãgui ndojeguero hor`yigui teko omotenondèva, okañynguèvo oho opyta Argentina-pe, upe àra guive ko àra omano meve. Upe tendàre tuicha oñemomba'eguasú hekovekue ha hembiaipo.

Péicha ikatupyrygui jehaípe ary 2003, Congreso Nacional ome'è jopòì ichupe Ñe'èporãhaipyre ha'èvaa (Premio Nacional de Literatura por sus crónicas rimada batallas de la Guerra de la Triple Alianza), ha'e ombyaty aranduka hèrava "Ñorairõ ñemombe'u Guerra Guasúrõ Guare", ojehaiva guaranietépe.

Mayma ohayhùva ñe'è eguarani ombyasy ko karai arandu ohòva yvága gotyo opytu'u.

Fuente: Artículo publicado en el diario ABC COLOR, en fecha 21 de Abril del 2010. Fuente en Internet: [www.abc.com.py](http://www.abc.com.py)

**MARTÍNEZ GAMBA, CARLOS:** Ciudad de Villarrica, 1939.

Poeta y narrador en guaraní. Aunque reside desde hace años en la Argentina ( Puerto Rico, provincia de Misiones ) y a pesar de que tiene una vasta producción poética y narrativa, sólo usa el guaraní -« el francés de América », como lo llamaban los jesuitas - para expresar su obra literaria.

De sus innumerables composiciones poéticas, el doctor RAMIRO DOMÍNGUEZ rescata *“PYCHÁI CHI”* (1970), producto de la picaresca criolla y popular, como una pequeña obra maestra.-

Dice él respecto al binomio «autor-obra»: «Nada de extraño si al fin este vagabundo del alba nos entrega una cosecha tan madura como este *PYCHÁI CHI*, limpia talla de santero indígena en la madera dura y menospreciada del guaraní de nuestros mayores» (en R. Alarcón Martínez, *El Parnaso Guaireño*, 1987, página 388).-

Además de la obra ya citada, Carlos Martínez Gamba es autor, entre otros, de los siguientes títulos: *“PLATA YVYGUY”* (poesía; 1971), *“IKAKUA AHAREPE OJEVYVA”* (cuentos; 1973), *“TAPEKUE KA'A”* (1975), *“NIÑO ARAPEGUA PURAHÉI”*

(poemas; 1978), “ PURAHEI MITÃ ÑEMBOTORORE HA ÑEMONGE RA” (poemas; 1984), “ TA'ANGA VERA RENDY” (c

En 1980, luego de una década de haber publicado “ PYCHÃICHI”, su primer libro de poemas sobre el conocido personaje de la narrativa oral paraguaya, salió a luz “ PYCHÃICHI REMBIHASAKUE KARAI RÉI HA SARIARE IPU'AKÁRAMO GUARE”; y once años después apareció “PYCHÃI MARANDEKO” [HISTORIA DEL PIQUENTO] (1991), el tercer poemario de la misma saga.-

Entre otras actividades de índole lingüística y literaria, también tradujo al guaraní una antología poética de RODRIGO DÍAZ-PÉREZ, con el título de “ YVOTY ATY PORAVO PYRE” (1973).-

Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – AUTORA: TERESA MENDEZ-FAITH - Editorial EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1998.

## Páy (Poesía)

### CARLOS MARTÍNEZ GAMBA

Nacido en Villarrica en 1939. Poeta, narrador e investigador. Siendo muy joven se trasladó a la Argentina por motivos políticos y falleció en este país, en Puerto Rico, Misiones, en el 2010. Si bien es más conocido como poeta, fue uno de los pioneros de la narrativa guaraní. Su obra comprende poemarios, libros de cuentos y compilaciones de literatura indígena y popular. Algunos de sus libros son Pychãich? (1970), Plata yvyguy (1971), Ayvu rendy vera (1991), Amangy yvyty ári (1996), Guyraretã (2002) y el extenso romance Ñorairõ ñemombe'u gérra guasúrõ guare, guaraní ñe'?pu joapyé (2002). Obtuvo el Premio Nacional de Literatura, en el año 2003.

### PÁY

Che kéra porãitégui apáyma che.

Ñipyty? oñemboje'o ovetãre

ha okápe yvyty ipyah?.

Hetaite árama ohasa

pyharére amo?ve'?re

ne ma'? ha nde puka.

Mombyry guive ko'ãga che renói

ha che ypýpe re? paje porãme,

ha nerás?, ha che py'a remyangekói.

## DESPERTAR

De mi hermoso sueño desperté.

La oscuridad invade mi ventana

y afuera gime el viento.

Mucho tiempo pasó

sin tener en la noche

tu mirada y tu risa.

Desde lejos me llamas

y percibo tu mágica presencia,

y lloras, y me inquietas el alma.

La traducción al castellano corresponde a Feliciano Acosta.

Fuente: [ÑE'¿RENDY, POESÍA GUARANÍ CONTEMPORÁNEA](#). EDICIÓN BILINGÜE. SELECCIÓN E INTRODUCCIÓN DE SUSY DELGADO. Grupo Editorial ATLAS, Asunción - Paraguay 2011. Espacio web: [www.grupoeditorialatlas.com](http://www.grupoeditorialatlas.com)

**Ingresar al Perfil Completo en PortalGuarani.com** ➤

**Portal Guarani © 2024**  
Contacto: [info@portalguarani.com](mailto:info@portalguarani.com)  
Asunción - Paraguay